



福尔摩斯 探案故事集

第一集

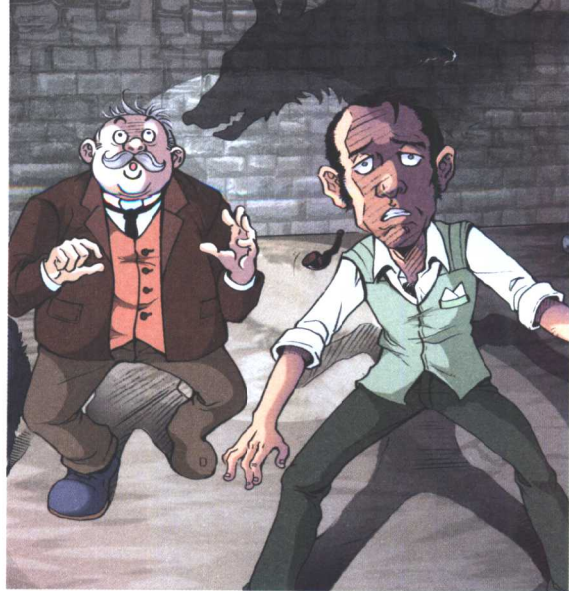
亚瑟·柯南道尔 著
于兵 吕静莲 改写

Sherlock Holmes

◆伯魁亚猎犬之谜 ◆最后的致意（短篇集）

上海人民美術出版社





亚瑟·柯南道尔 著
于 兵 吕静莲 改写

- 伯魁亚猎犬之谜
- 最后的致意

福尔摩斯探案故事集

Sherlock Holmes

亚瑟·柯南道尔是英国最负盛名的侦探小说家。

被人们誉为“侦探小说之父”。

其代表作《福尔摩斯探案》不但没有在时间的长河中被淹没，
被销毁，而且仍以其惊险的场景，生动的故事，跌宕起伏的
情节，扣人心弦的悬念吸引着全世界千千万万读者。

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案故事集/(英)柯南道尔著;于兵等改写.

—上海:上海人民美术出版社,2003.3

ISBN 7-5322-3441-X

I.福... II.①柯...②于... III.侦探小说

作品集 英国 现代 缩写本 IV.I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第018960号

书 名 福尔摩斯探案故事集(1)

责任编辑 林伟光

绘 画 董绍华 刘 丽

封面设计 付莉萍

封面绘画 董绍华

封面效果 钮 灵

出版发行 上海人民美术出版社

经 销 全国新华书店

印 刷 湖北新华印务有限公司

开 本 880×1230 1/32

印 张 41.75 印张

版 次 2003年8月第1版第1次印刷

印 数 1—20000册

ISBN 7-5322-3441-X/I·71

定 价 59.80元(全五册)

海豚卡通策划制作

网址: www.dolphinct.com

邮箱: haitunkatong@vip.sina.com

前言



FOREWORD

亚瑟·柯南道尔(1859 ~ 1930) 是英国最负盛名的侦探小说家,被人们誉为“侦探小说之父”。他的代表作《福尔摩斯探案》问世到今天已有100多年的历史,这部巨著不但没有在时间的长河中被湮没、被销蚀,而且仍以其惊险的场景、生动的故事、跌宕起伏的情节、扣人心弦的悬念吸引着全世界千千万万读者。

柯南道尔塑造的大侦探福尔摩斯的形象是广大读者钦佩甚至倾倒的英雄,他智勇双全,具有非凡的智慧和才干,他以丰富的科学知识、严密的逻辑推理、细致的调查研究及一往无前的胆识,与狡猾的罪犯、凶顽的敌人作斗争,为社会伸张正义,捍卫了法律的尊严。因此,福尔摩斯成为人们心目中的神探,成为令罪犯闻之胆寒的克星。

随着科学的进步和破案手段的更新,人们对付罪犯的手段似乎更完善了。然而,福尔摩斯那些自身所具备的优秀品质是永远值得人们尊重和学习的,这是福尔摩斯的形象永不褪色的原因,也是《福尔摩斯探案》这部名著能够历久不衰的根本之所在。

本书根据《福尔摩斯探案》的英文原版修订为《福尔摩斯探案故事集》,在保留原著精髓及其特点的基础上,使其适合各年龄段读者,其中尚有不足之处,敬请指正。



目录

CONTENTS

■ 伯魁亚猎犬之谜 1

查尔斯爵士的猝死，使人想起伯魁亚那个奇特而又神秘的传说。接着，庄园的继承人哈瑞爵士也遇到一系列怪事，收到一封匿名信，两只皮鞋相继失踪，还被人跟踪……为了解开谜团，查明真凶，福尔摩斯的助手华生来到伯魁亚庄园进行实地调查，并将在庄园里遇到的许多奇闻向福尔摩斯汇报。而此时，福尔摩斯正神不知鬼不觉的来到沼泽地侦察，并掌握了凶手的大量资料，原来这是一件蓄谋已久的谋杀案。为了将凶手当场抓获，福尔摩斯导演了一场引蛇出洞的好戏。果然，凶手泰波坦准备杀害继承人哈瑞爵士时，福尔摩斯果断出击，使凶手自暴身份，走上绝路。

■ 最后的致意 115

神秘的房客.....	117
东方病症.....	129
怪诞的案件.....	139
间谍.....	155
两只耳朵.....	165
魔鬼脚跟.....	175
失窃的计划.....	187
失踪的女士.....	203

Sherlock Holmes

伯 魁亚猎犬之谜

BOKUIYALIEQUANZHIMI

于兵 改写



根手杖

福尔摩斯先生正坐在桌旁吃早餐，我则随手拿起了昨晚来访客人遗忘的手杖。它精致而沉重，是槟榔木的，顶端有个圆球，紧挨圆球的下面是一圈大约一英寸宽的银箍，上面刻着“送给皇家外科医学院学士詹姆斯·麦迪姆，C.C.H.的朋友们赠于1884年。”我看这只是一根私人医生常用的手杖而已，虽然样式陈旧，但还庄严实用。

“喂，华生，你怎么看这根手杖和它的主人？”

福尔摩斯背对我而坐，但显然我的举动都落入了他的眼中。

“我们没有见到这位先生，更无从知道他的来访目的，这手杖是惟一的论据了，你就形容一下吧？”

“我想，从这些刻字可以知道麦迪姆先生是一位很有影响力的医学界人士，而且很可能是一位在乡村行医的医生，多半步行出诊。”

“为什么？”

“这根手杖下端的厚铁包头已经严重磨损，显然他已经拄着它走了很多路，而在城里行医的医生是不会用它的。”

“华生，你进步很大，”福尔摩斯一面点烟一面说，“我必须说，在你的身体中，有着足够的激发天才的力量，谢谢你，我的朋友。”

福尔摩斯拿过手杖，用放大镜仔细观察起来。

“很简单，也很有趣，它确实能为我们的推论提供一点论据。华生，说说你对上面刻字的看法。”

“我想，那是某个猎人会的会员们为感谢他而送的谢礼吧？”

“不，不，亲爱的华生，我倒认为这是一家医院送给他的礼物。‘C.C’应该是放在‘医院’一词（‘医院’的英文是Hospital，字头也是H）之前的。所以，自然令人想起了charing cross这两个单词。”

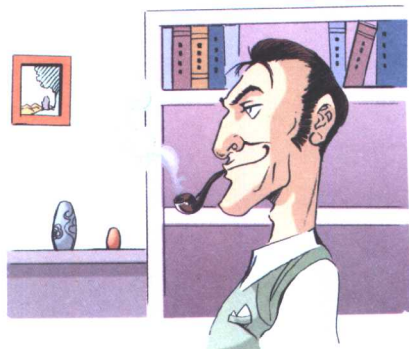
“也许你是对的，福尔摩斯先生。如果C.C.H.指的就是charing cross hospital（查理十字医院），那么我们也只能说他在



下乡之前曾在城里行过医。”

“我们为什么不认为这件礼物是麦迪姆开医院独立行医时，也可以说是他从一家城市医院到乡村行医的时候收到的。”

“有可能。”



“可以看出，但不是主任医师，因为在伦敦医学界有一定名望和地位的医生是不会只在乡村行医的。那么他在医院里工作却不是主任医师，只可能是个住院外科或内科医生，其地位稍高于

医学院的学生，而从手杖上的日期可以看出他是五年前离开的。所以，我认为他应是一位和蔼可亲、淡泊名利而又粗心大意的年轻人，从手杖上面的牙印可以知道，他还有一只比梗犬大、比獒犬小的爱犬。”

我发出了不相信的笑声，福尔摩斯则悠闲地靠在长椅上，朝着天花板吐出一串串烟圈。

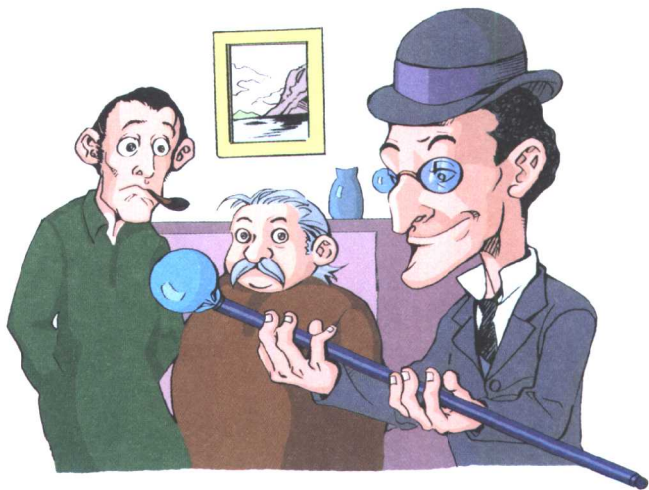
“我不能肯定您后一部分的推论，但要调查一下他的个人资料应该不是难事。”我从书架上拿下一本医学手册，翻到人名栏，在众多的人名里找到了他，于是我开始读出他的简历：

詹姆斯·麦迪姆，皇家外科医学院，1882年毕业生，蒂文市德他沼泽地盖利夫人，1882年~1884年在

查理十字医院任住院外科医生，瑞典病理学协会通讯会员，先后担任盖利夫、沙舍林等教区医务官，曾著有《几种隔代跖的畸形症》（载于1882年的《柳叶刀》）、《我们在前进吗？》（载于1883年3月号《儿理学报》）等，其中论文《疾病能否隔代遗传》获吉尔森比较病理学奖。

福尔摩斯笑道：“看来，我的推论是对的，看，亲爱的华生，我现在已经看到那只狗正坐在门口的台阶上，而它的主人已经按响了门铃。”“请进吧，詹姆斯·麦迪姆先生！”

麦迪姆先生高而且瘦，一副金边眼镜的后面是一双敏锐的灰色双眸，长长的鼻子有如鸟嘴，年纪很轻却有些驼背，走路时头向前探着，拥有贵族的慈祥，穿着却有些穷酸。一进来，就看到拿在福尔摩斯手上的手杖，“啊！我太高兴了，我



终于找到它了，它对我来说意义非凡。”

“这件礼物是查理十字医院的朋友送的吗？”

“是我结婚时那里的两个朋友送的。”

“哦，天哪！您推翻了我们几个小小的推论，原来这是您收到的结婚礼物！”

“是的，我婚后离开了那里，同时放弃了成为顾问医生的希望，不过，只要能有个幸福的家庭，这种牺牲是值得的。这位是……”

“噢，这位是我的朋友华生医生。”

“见到您很高兴，先生，经常听到您二位的事迹。我很仰慕福尔摩斯先生的办案手法和聪明才智。”

福尔摩斯微笑道：“您两次来访，一定有什么重要的事情吧？要我帮忙吗？”

“是的，我遇到一件严重而又特殊的事情，需要您运用您的聪明才智，除了您，我找不到第二个能帮得上忙的人。”

“好，那就请您讲一下所遇到的事情吧。”



尔士爵士之死

詹姆斯·麦迪姆先生说道：“我这里有一篇1742年的手稿，是查尔斯·伯魁亚爵士交给我的一份祖传的家书，这份手稿他著得极为认真，并早已做好了接受这一结局的思想准备，没想到他三个月前突然惨死，他的死引起了蒂文市莫大的惊恐。”

我看到那手稿已经泛黄，字也褪了色，顶端写着“伯魁亚庄园”，再下面是潦草的数字“1742”。

“看来像是一篇对什么事件的记载。”

“是的，是关于一个在伯魁亚家族流传的传说。”

“那您一定是为了当前的事来找我吧？”

“是的，这是当前万分紧急的事，必须尽快做出决定，这份手稿与这件事有着密切的联系，请允许我读给您听。”

福尔摩斯点点头，麦迪姆将手稿拿到亮处，用高亢而嘶哑的声音朗读着下面奇特而又古老的故事：



关于伯魁亚的猎犬一事有很多传说，而我相信曾发生过一些事，所以我把它记录下来，希望我的儿子们引以为诫。

我是修果·伯魁亚的嫡传后代，在大叛乱时期，这个庄园被修果·伯魁亚占用，他是个粗野无礼、目无上帝的人，最被人所不容的是他的狂妄、残忍、好色。一次，他偶然见到一位农家少女，便看上了，但少女是个纯洁的良家女子，对这等花花公子自然是避之惟恐不及。修果就纠集了五六个无赖在圣诞节那天把姑娘抢了回来。他们把她关进庄园的一间小屋子里就狂欢痛饮起来。姑娘听到他们的狂叫和卑鄙下流的脏话，吓得竟然从窗口顺着爬满墙壁的蔓藤从屋檐上面爬了下来，穿过沼泽地，往家里跑去。

修果喝得醉醺醺的，独自一人去找那个姑娘，结果看到姑娘已经逃走了，他暴跳如雷，高呼马夫备马，并把犬舍里所有的狗都放出来追赶少女，那些猎狗顺着气味就向月光普照的沼泽地狂奔而去。那些无赖们也大呼小叫地上马，一路追了上去。

他们跑了一英里左右，遇到了一个牧人，就问他有没有见到那个姑娘，牧人告诉他们确实看到了那个可怜的少女，还有她后面穷追不舍的猎狗，更有修果本人也骑着黑马从这里经过，他的后面还跟着一只魔鬼般的大猎犬。那些无赖们继续叫喊着往下追赶，他们忽然听到沼泽地里传来了马蹄声，接着那匹黑马跑了出来，嘴冒白沫，缰绳拖地，显然修果不在马上，无

赖们感到事情不妙，继续前行，最后终于追上了那群猎狗，但这些猎犬竟然一改往日的骁勇，有的挤在一起，发出阵阵哀嚎；有的不知所踪；有的颈毛直竖，两眼发直地望着前面的窄沟。

无赖们吓得目瞪口呆，有几个仗着酒力，策马走下山沟，来到一处宽阔的平地，月光下，他们看到少女倒在地上，早已因惊吓和疲劳而死去，修果的尸身也躺在她的旁边，几个无赖吓得魂飞天外，因为他们看到一个又大又黑的像猎狗一样的动物正在撕咬修果的喉咙，就在他们惊骇得不知所措时，那个怪物张开血盆大口向他们扑来。据说，其中一个当晚就吓得魂归西天，另外几个也是精神错乱。

这就是关于那个怪物的传说，我想，我们的家族有很多人都死得突然，凄惨而又神秘，必与此物有关。所以我告诫你们要多加小心，千万不要在夜晚和犯下罪恶后走过沼泽地，但愿仁慈的主保佑你们！

读完了这篇怪异的记载之后，麦迪姆先生将眼镜摘了下来，又从衣袋里掏出一张报纸，“福尔摩斯先生，我还要告诉您一件最近发生的事。这是本市的报纸，上面刊登了一篇有关几天前查尔斯·伯魁亚爵士之死的简短报道。”

于是麦迪姆先生重新戴上眼镜，读起了报纸上有关内容：

最近，查尔斯·伯魁亚爵士的猝死，令本市陷入了极大的悲痛。据说查尔斯爵士在伯魁亚庄园居住的时间不长，但他为人厚道且乐善好施，并因此赢得了人们的爱戴。他孤身一人却为当地和慈善机构做

了不少捐助,而且曾表示在有生之年将致力于造福整个乡区,所以,他的死令人们惋惜和悲痛。

验尸报告不能明确解释查尔斯爵士的死因,所以消除了由迷信引起的诸多谣传。没有证



据说明有任何犯罪成分,或者非自然死亡。他生前独居多年,以致有人认为他的某些行为和精神状态与常人不同。虽然富有,却无任何爱好。伯瑞姆先生是这个庄园的管家,事后他和他夫人的证词及其他人都证实查尔斯爵士平时的健康状况很不好,尤其是心脏令人担忧,他常常呼吸困难、面色突变并伴有严重的神经衰弱。他的生前好友詹姆斯·麦迪姆是他的私人医生,也证明了这一点。

案情十分简单,查尔斯爵士有睡前散步的习惯。他常常沿着庄园里的树篱漫步。5月4日晚,他又像平时一样吸着雪茄出去散步,然而这一去就再也没有回来。在十二点钟的时候,管家伯瑞姆吃惊地发现厅门大开,就提着灯笼出去寻找主人。当时外面很潮湿,爵士的脚印清晰可见,小路的中段有个栅栏门通向沼泽地。有迹象表明查尔斯曾在门前伫立,之后穿

门而过。人们在路的终点发现了他的尸体。令人不解的是：伯瑞姆说，主人的足迹在通过了栅栏门后就变了样，好像只用足尖走路了。当时在沼泽地里距出事地点不远的地方，有个叫做墨菲的马贩子说他曾听到过呼喊声，但当时他醉得很厉害，以致分不清声音来自哪个方向。在尸体上查不出被暴力袭击的痕迹，根据医生的证明，尸体的面部严重变形是呼吸困难和心脏衰竭所致。法医的验尸报告也说明死者存在着病症。这一结果实为妥善、重要。因为查尔斯爵士的继承人将在庄园居住，并会继承其善行，如果这一发现不能平息关于此事的荒诞传说，以后就再没人敢入住伯魁亚庄园了。据了解，爵士的惟一继承人就是他的侄子哈瑞·伯魁亚先生了。现在进行调查，以便通知他来继承这笔遗产。

麦迪姆先生把报纸重新叠好，放回口袋。

“福尔摩斯先生，这就是关于查尔斯·伯魁亚爵士之死的全部消息。”

“那么，您是不是再告诉我一些内幕呢？”福尔摩斯用冷静的表情望着他。

“至于内幕，”麦迪姆先生激动起来，“作为我所从事的工作，我不能给公众留下一个相信迷信的印象，而且为了伯魁亚庄园的将来，我不能不隐瞒部分真相，这些事我从未对任何人说过，甚至法医。对于您，我必须说出全部事实。”

“沼泽地上的居民中受过教育的人很少，其中来拉法德庄园的凡卡理先生、生物学家泰波坦先生和查尔斯爵士较熟，